

插图·中文导读英文版



Winnie the Pooh  
**小熊维尼历险记**

[英] 艾伦·亚历山大·米尔恩 著  
王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社



插图·中文导读英文版



*Winnie the Pooh*

# 小熊维尼历险记

[英] 艾伦·亚历山大·米尔恩 著  
王蔚 纪飞 等 编译



清华大学出版社  
北京

## 内 容 简 介

《小熊维尼历险记》是以小熊维尼为主角的系列图书中的第一本，本书的序言介绍了小熊维尼名字的起源，本书以作者给小男孩克里斯托弗·罗宾讲故事的形式，用儿童的语言、从儿童的视角，讲述了十个可爱的小故事。

第一个故事是小熊维尼和小蜜蜂的故事，贪吃的维尼为了吃到蜂蜜闹出了不少笑话；第二个故事讲述小熊维尼跑到兔子瑞比家大吃一顿，然后被卡在瑞比家的前门出不来啦；第三个故事讲述维尼和胆小的小猪一起去追踪大臭鼠，可结果却出人意料……第四个故事是说乐于助人的维尼帮闷闷不乐的驴子屹耳找回了尾巴；第五个故事里维尼和小猪设了陷阱抓长鼻怪，后来小猪还真的看到了“长鼻怪”；接下来第六个故事讲述好心肠的维尼和小猪给屹耳过了生日；第七个故事讲述森林里来了袋鼠妈妈和宝宝小豆，兔子瑞比费尽周折想把他们赶走，结果大伙儿都喜欢上他们了；第八个故事讲述克里斯托弗·罗宾带领森林里所有的动物去远征，最后小熊维尼找到了“北极”；第九个故事讲述森林里闹水灾，勇敢的小熊维尼救了自己和小猪；第十个故事讲述了为小熊维尼开的盛大派对。

该书一经出版，很快就成为当时最受关注和最畅销的儿童文学作品，至今在世界上广为流传。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。为了不破坏原著的语义，我们尽量使用儿语，如有不确切之处，欢迎指正。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

### 图书在版编目（CIP）数据

小熊维尼历险记=Winnie the Pooh: 插图·中文导读英文版/（英）米尔恩（Milne, A.A.）著；王勋等编译. —北京：清华大学出版社，2012.9  
ISBN 978-7-302-29049-0

I. ①小… II. ①米… ②王… III. ①英语-语言读物②童话-英国-现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第127834号

责任编辑：柴文强 李 晔

封面设计：傅瑞学

责任校对：徐俊伟

责任印制：李红英

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦A座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, [c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质 量 反 馈：010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 装 者：清华大学印刷厂

经 销：全国新华书店

开 本：148mm×210mm 印 张：6.875 字 数：168千字

版 次：2012年9月第1版 印 次：2012年9月第1次印刷

印 数：1~5000

定 价：16.00元

产品编号：047348-01



1921年，一个叫克里斯托弗（Christopher）的小男孩在一岁生日时收到了一只玩具熊。后来他为这只玩具熊找来了一些小伙伴：屹耳、袋鼠妈妈和小豆、小猪、跳跳虎。1924年，克里斯托弗和动物园里叫维尼的黑熊成了好朋友，他的爸爸米尔恩（Alan Alexandra Milne，常被简称为 A. A. Milne，英国作家，1882—1956）因此获得灵感，以“小熊维尼”为主题创作了一系列家喻户晓的故事书。1925年12月24日，小熊维尼的故事第一次登上报纸（《伦敦晚报》，London Evening News），第二天（圣诞节）BBC即英国广播公司播出了这个故事，结果大受欢迎！接着米尔恩写了两本故事书《小熊维尼》（Winnie the Pooh）和《小熊维尼的小屋》（The House at Pooh Corner），并配上 E. H. Shepard 所绘制的插图发表。1926年10月14日，小说《小熊维尼》（Winnie the Pooh）第一次出版，大受欢迎，销量以百万计。后来还被翻译为22种语言，当中包括拉丁文和波兰语。

小熊维尼是作者米尔恩为儿子克里斯托弗·罗宾·米尔恩创造的一只拟人化小熊。维尼的命名是由克里斯托弗·罗宾的生日礼物毛绒玩具熊而来，其他角色大部分也是根据克里斯托弗的玩具而命名，但是其中瑞比跟猫头鹰则是根据真实世界中的动物来命名的。



维尼是一只可爱的小熊，他最好的朋友是克里斯托弗·罗宾，当然还有小猪，几乎所有森林里的朋友都喜欢他！他纯真可爱，虽然看起来笨头笨脑但非常善良。他过着简单的生活，却时常有新奇的主意及独特的洞察力。有他在的场合，总是充满着欢乐！维尼最在乎他朋友们的幸福和感受，再没有比小熊维尼更好的朋友了。维尼永远也吃不够蜂蜜，他每天早晨第一句话就是：“今天的早餐是什么？”因为他有一个总是咕咕叫的大肚肚。

小熊维尼自诞生至今已经征服了全世界几代儿童的心，他的故事、他的口头禅、他的诗歌，在西方脍炙人口，很多老人都会成段地背诵。迪士尼公司在1961年获得了授权，经过重新绘制，于1966年开始推出迪士尼版的维尼系列动画片。迪士尼可以说真正地让小熊维尼和它的朋友们流行了起来，也由此创造了迪士尼最重要的人物系列之一。直至今日，这些形象仍深受人们喜爱。

在中国，《小熊维尼》是青少年读者最熟悉、最喜爱的外国文学名著之一。在数量不多的《小熊维尼》书籍中，国内主要的出版形式是中文翻译版，难得见到英文原版。目前，各种英文原版书籍越来越受到读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文素材更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《小熊维尼》，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读部分，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解书中内容，在部分

章节中加入了插图。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



# 原序

如果你正好读过另一本关于克里斯托弗·罗宾的书，你可能还记得他曾经有过的一只叫做噗的天鹅。那是很久以前的事了，当我们说再见的时候，我们把这个名字也带走了，因为我们觉得天鹅不会想要它了。当泰迪熊说他想要一个很棒的名字时，克里斯托弗·罗宾想都没想就说，他叫做维尼·德·噗（Winnie-the-Pooh）。于是，这就成了小熊维尼的名字。好，我们已经解释了“噗”这一部分，下面我来解释剩下的那部分。

你不可能在伦敦住过很久而没去过动物园。有些人从动物园的“入口”开始，快速经过每个笼子直到“出口”。但是最友善的人会径直走到他们最爱的动物前，并且待在那儿不走了。克里斯托弗·罗宾去动物园时就直接去看一只棕色的毛茸茸的熊。这只熊叫做维尼。说明“维尼”对于熊来说是再合适不过的名字了。

我写了这么多都是关于维尼，小猪已经开始嫉妒了。维尼当然是大家最喜爱的，这一点不可否认，但是小猪也有很多优点，比如可以把他放在口袋里带去学校，当你不知道七乘二是十二还是二十二的时候，伸手摸摸他倒是很安慰呢。有时候他会从口袋里溜出来仔细看看墨水瓶，于是他比维尼受的教育多，不过维尼倒不介意。



第一章/Chapter 1 .....	1
第二章/Chapter 2 .....	20
第三章/Chapter 3 .....	36
第四章/Chapter 4 .....	48
第五章/Chapter 5 .....	63
第六章/Chapter 6 .....	84
第七章/Chapter 7 .....	106
第八章/Chapter 8 .....	132
第九章/Chapter 9 .....	160
第十章/Chapter 10 .....	181



# 第 一 章

## Chapter 1



这一章我们介绍小熊维尼和一些蜜蜂，故事开始了——

泰迪熊来啦，后脑勺在楼梯上砰砰砰地跟着克里斯托弗·罗宾下楼来了。这是他所知道的唯一一种下楼梯的方法，不管怎么样，他来到了楼下，准备好被介绍给你。维尼·德·噗。

第一次听到他的名字的时候，我说——正如你也肯定想说的：“但是我以为他是个男孩？”

“我也这么想。”克里斯托弗·罗宾说。

“那你叫他维妮？”

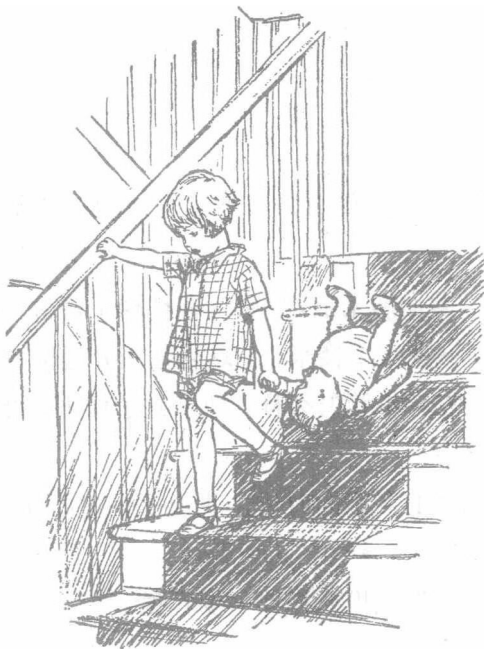
“我没有。”

“可是你刚才说——”

“他是维尼·德·噗。难道你不知道‘德儿’是什么意思吗？”

“啊，我明白了。”希望你也明白了，因为这就是你能得到的所有的解释了。

小熊维尼下楼来时有时候喜欢玩游戏，有时候喜欢静静地坐在炉火前听个故事。今天晚上——



克里斯托弗·罗宾拖着泰迪熊下楼梯

克里斯托弗·罗宾请求我讲个关于小熊自己的甜蜜的故事，下面就是我要讲的故事……

从前，小熊维尼一个人住在森林里。一天，他出去散步，来到了森林中的一片空地，那里有一棵大橡树，从树顶上传来了嗡嗡声。维尼想了半天，终于想明白了那是蜜蜂发出的嗡嗡声，又想了半天，得出了结论：作为蜜蜂的唯一目的就是酿蜜，而酿蜜的唯一目的就是为了让它吃。于是他开始爬树，一边爬，一边唱着熊爱吃蜂蜜的歌。他越爬越高，又开始唱另一首歌，抱怨着蜜蜂为什么不把蜂巢建在低一点的地方。他几乎就要到了，只要站在这个树枝上……

咔嚓！小熊维尼滑落了好几个树枝，优雅地飞进了荆棘丛，都是爱吃蜂蜜惹的祸呀。

他从荆棘丛中爬出来，第一个想到的人就是克里斯托弗·罗宾。于是他跑去找他的好朋友，住在森林另一边的一个绿色门里的克里斯托弗·罗宾。

小熊维尼向克里斯托弗·罗宾要一个气球，正好克里斯托弗·罗宾刚从朋友的派对回来，有一个绿的、一个蓝的两个气球。哪个更容易让蜜蜂不注意到气球下的小熊自己呢？最后小熊决定用蓝色的气球，那像是天的一部分，然后他把自己扮成一片乌云。

于是克里斯托弗·罗宾带着蓝色的气球和玩具枪，小熊维尼在泥潭里把自己滚得黑黑的，他们把气球吹得大大的，小熊维尼拉着气球，飘到了树顶。小熊希望自己像天上的一片乌云，可是其实他并不怎么像。不过谁知道蜜蜂会怎么想呢？没有风，小熊维尼没法靠近蜂巢，他可以闻到蜂蜜的香味，可是碰不到蜂蜜。蜜蜂们好像起了疑心，小熊维尼又想出一个主意：他让克里斯托弗·罗宾拿来伞来，走来走去装作要下雨了。伞拿来了，小熊维尼希望能骗到蜂后，可是克里斯托弗·罗宾看不出哪个是蜂后。于是小熊唱起了乌

云的歌。可是蜜蜂们仍然很怀疑，当他唱到第二段时，有些蜜蜂离开了蜂巢围着乌云盘旋起来，有一只甚至在乌云的鼻子上坐了一会儿才飞走了。

小熊维尼害怕了，他请克里斯托弗·罗宾用玩具枪把气球打破，放他下来，克里斯托弗·罗宾说：“可是这样气球就完蛋了。”小熊维尼说：“如果你不这么做，我就得放手了，那样我可就完蛋了。”于是克里斯托弗·罗宾仔细瞄准后就开枪了。“噉！”“我没打中吗？”“也不是什么也没打中，不过你没打中汽球。”“真对不起。”克里斯托弗·罗宾第二次开枪打破了气球，让维尼飘回了地面。

但是维尼的手臂因为拉着气球时间太久都僵硬了，一个星期都放不下来，每当有苍蝇飞到他的鼻子上，他一定要“噗噗”地把它赶跑，也许这就是他为什么叫做噗的原因吧。

故事讲完了吗？这个故事讲完了，还有很多其他的，关于小熊维尼和克里斯托弗·罗宾，还有小猪和兔子瑞比，关于维尼和小猪想抓大鼻怪的故事，克里斯托弗·罗宾希望我能讲给小熊维尼听，因为维尼记不住，因为这都是真的故事，不是仅仅记忆里的东西。

“我也这么觉得——”我说。

克里斯托弗·罗宾深深地叹了口气，提起他的熊的腿向门口走去，把小熊维尼拖在身后，走到门口他转过身说：“来看我洗澡吗？”“我用枪打到他的时候没有伤到他吧？”“一点也没有。”他点点头出去了，一会儿工夫我听见小熊维尼——砰砰砰——地跟着他上楼去了。

IN WHICH WE ARE INTRODUCED TO WINNIE-THE-  
POOH AND SOME BEES, AND THE STORIES BEGIN

HERE is Edward Bear, coming downstairs now, bump, bump, bump, on the back of his head, behind Christopher Robin. It is, as far as he knows, the only way of coming downstairs, but sometimes he feels that there really is another way, if only he could stop bumping for a moment and think of it.

And then he feels that perhaps there isn't. Anyhow, here he is at the bottom, and ready to be introduced to you. Winnie-the-Pooh.

When I first heard his name, I said, just as you are going to say, "But I thought he was a boy?"

"So did I," said Christopher Robin.

"Then you can't call him Winnie?"

"I don't."

"But you said—"

"He's Winnie-ther-Pooh. Don't you know what 'ther' means?"

"Ah, yes, now I do," I said quickly; and I hope you do too, because it is all the explanation you are going to get.

Sometimes Winnie-the-Pooh likes a game of some sort when he comes downstairs, and sometimes he likes to sit quietly in front of the fire and listen to a story. This evening—

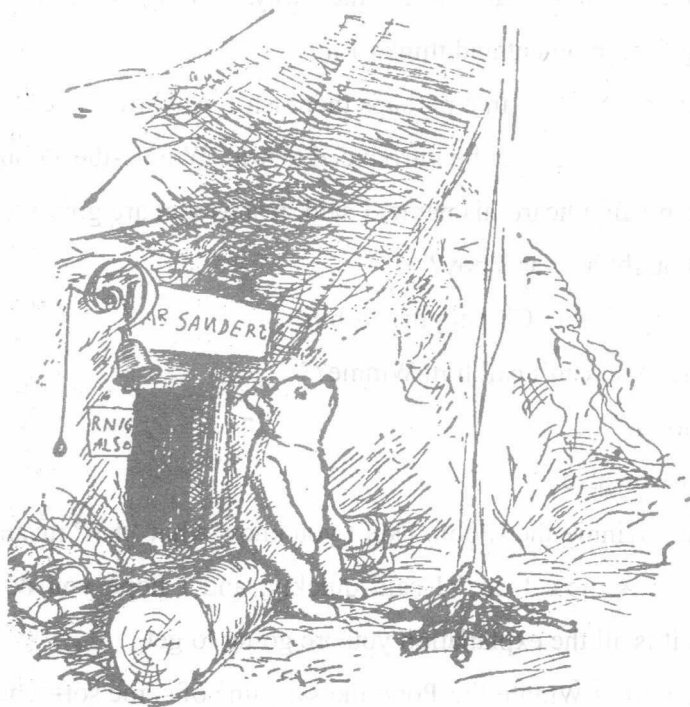
"What about a story?" said Christopher Robin.

"What about a story?" I said.

"Could you very sweetly tell Winnie-the-Pooh one?"

"I suppose I could," I said. "What sort of stories does he like?"

"About himself. Because he's that sort of Bear."



维尼坐在炉火旁

“Oh, I see.”

“So could you very sweetly?”

“I’ll try,” I said.

So I tried.

Once upon a time, a very long time ago now, about last Friday, Winnie-the-Pooh lived in a forest all by himself under the name of Sanders.

(“What does ‘under the name’ mean?” asked Christopher Robin. “It means he had the name over the door in gold letters, and lived under it.”

“Winnie-the-Pooh wasn’t quite sure,” said Christopher Robin.

“Now I am,” said a growly voice.

“Then I will go on,” said I.)

One day when he was out walking, he came to an open place in the middle of the forest, and in the middle of this place was a large oak-tree, and, from the top of the tree, there came a loud buzzing-noise.

Winnie-the-Pooh sat down at the foot of the tree, put his head between his paws and began to think.

First of all he said to himself: “That buzzing-noise means something. You don’t get a buzzing-noise like that, just buzzing and buzzing, without its meaning something. If there’s a buzzing-noise, somebody’s making a buzzing-noise, and the only reason for making a buzzing-noise that I know of is because you’re a bee.”



维尼爬上树



Then he thought another long time, and said: "And the only reason for being a bee that I know of is making honey."

And then he got up, and said: "And the only reason for making honey is so as I can eat it." So he began to climb the tree.

He climbed and he climbed and he climbed and as he climbed he sang a little song to himself. It went like this:

Isn't it funny

How a bear likes honey?

Buzz! Buzz! Buzz!

I wonder why he does?

Then he climbed a little further... and a little further... and then just a little further. By that time he had thought of another song.

It's a very funny thought that, if Bears were Bees,

They'd build their nests at the bottom of trees.

And that being so (if the Bees were Bears),

We shouldn't have to climb up all these stairs.

He was getting rather tired by this time, so that is why he sang a Complaining Song. He was nearly there now, and if he just too donthat branch...

Crack !

"Oh, help!" said Pooh, as he dropped ten feet on the branch below him.

"If only I hadn't—" he said, as he bounced twenty feet on to the next branch.